http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

Subject: HS-ML-MA
Date: Sept. 2013

OK. El video empieza con un lobo
OK the video starts with a wolf
OK. The video starts with a wolf

que ahí no más va # por la calle
that there NEG more goes by the street
that is going down the street

caminando y luego ve un botecito
walking and later sees a can.DIM
walking and then he sees a little can

y la # y # patea el bote
and it.ACC and kicks the can
and he kicks the can

y luego # agarró un cigarro del # creo que d[e]-el bote
and later grabbed.PRET.3sg a cigar from.the believe that from.the can
then he grabbed a cigar from… I believe that from the can

se vio como si lo agarró del bote
SE looked.PRET.3sg like if it.ACC grabbed.PRET.3sg from.the can
it looked as if he grabbed it from the can

y lo prendió así
and it.ACC caught.PRET.3sg so
and so he lit it

y luego va caminando muy ## cool puedo puedo decir #
and later goes walking very cool can can say
and then goes on walking very cool I can say

como que ahm@fp no le importa nada
like that no him.DAT matters nothing
as if nothing matters to him

y luego ve la policía
and later sees the police
and then he sees the police

y se como # actúa como si no está haciendo nada malo
and SE like acts like if NEG is doing nothing bad
and he acts as if he is not doing anything wrong

http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

así sigue caminando, fumando
so keeps walking smoking
so he keeps on walking, smoking

y que luego que ve dos gotitas de agua que le caen un,
and that later that sees two drops.DIM of water that him.DAT fall a,
And then he sees two little drops of water that fall

al cigarro primero y luego en su cabeza
to-the cigar first and then on his head
first on the cigar and then his head

y luego mira pa[ra-a]rriba
and later looks to-up
and then he looks up

y ve en un terraza un conejito ah atendiendo su jardín
and sees on a terrace a rabbit.DIM attending its garden
And sees a bunny attending his garden on a terrace

de ahí vinio vino la agua que le estaba
from there came.PRET.3sg came.PRET.3sg the water that him.DAT was.IMPERF.3sg
the water came from there that was

le estaba poniendo agua a sus plantas
him.DAT was.IMPERF.3sg putting water to his plants
he was giving water to his plants

y se le cayó
and SE him.DAT fell.PRET.3sg
and it dropped to him

y desde allá arribe se le cayó al lobo
and from there arrives SE him.DAT fell.PRET.3sg to.the wolf
and the water that fell on the wolf came from there

entonces el lobo está mirando arriba
then the wolf is looking up
then the wolf looks up

y vio al conejito y le da hambre y dice
and saw.PRET.3sg to.the rabbit.DIM and him.DAT gives hunger and says
and he sees the little rabbit and gets hungry and says

“pos ya es es tiempo par para comer entonces deja-me...” #

http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

so already is is time to to eat then let-me
“so it’s already time to eat, let me”

se le antoja el conejito
SE him.DAT craves the rabbit.DIM
he craves the bunny

y lo imagina así rosti, rostizado, cocinado listo pa[ra] comer para comer
and it.ACC imagines so roast roasted cooked ready to eat to eat
and imagines it roasted; cooked; ready to eat

entonces a se le le da la idea
then to SE him.DAT him.DAT gives the idea
so he it gives him the idea

"tengo que ir por el conejito para comer-me-lo"
have that go for the rabbit.DIM to eat-me-it
“I have to go for the rabbit and eat it”

[e]stá está buscando
is is looking
he is looking around wondering

“a ver a ver cómo cómo le hago para para subir-me allá arriba”
to see to see how how herDAT make to to climb-me there up
“let’s see how I can go up there to her”

entonces ve una línea de rop, donde se está secando ropa y dice
then sees a line of rope where SE is drying clothing and says
then he sees a clothesline, where some clothes are drying, and says

“oh pos con esto, con esto tengo”
oh so with this with this have
“oh, this will do”

entonces quita toda la ropa
then removes all the clothing
then he removes all the clothing

agarra el # agarra la la línea #
grabs the grabs the the line
he grabs the clothesline

http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

y luego hace # &l la tira hasta arriba
and later makes it.ACC throws until up
And then he throws it up

y así tiene algo pa[ra] no-más tiene que subir-se al # # al lazo
and so has something to NEG-more has that climb-SE to-the to-the knot
and so he has something, only to have to climb up to the knot

y ya # con eso tiene y ya puede ir por el conejito
and already with that has and already can go to the rabbit.DIM
And with with that he can go get the bunny

entonces así pa[ra] arriba, arriba, fumando
then so to up up smoking
so then up, up, smoking

así no-más pensando en # qué rico va a saber el conejito
so no-more thinking on what rich goes to taste the rabbit.DIM
so no more thinking about how rich the bunny will taste

y luego vemos al conejito que está ahí con…
and later see to.the rabbit.DIM that is there with
And so we see how the bunny is there with

ya tiene tijeras ya no tiene la agua
already has scissors already NEG has the water
he already has scissors, but no longer the water

tien[e], está cortando sus plantitas
has is cutting his plants.DIM
cutting his little plants

y luego que ve el lazo dije "¡pos qué es esto!"
and later that sees the knot said.PRET.1sg so what is this
and then he sees the knot and says, "What is this!"

entonces lo que hace es cortar el lazo y así
then it.ACC that does is cut the knot and so
so the thing to do is cut the knot and so

y pa[ra] bajo y que se cae el lobo
and to low and that SE falls the wolf
and so down falls the wolf

http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

y se [//] y ya [/] ya no tuvo su conejito
and SE and already already NEG had.PRET.3sg his rabbit.DIM
and so he didn't get the bunny

y cuando y donde se cae,
and when and where SE falls
and when and where he falls

el lobo no cae en el suelo sino se cae en la moto#cicleta de dos policías
the wolf NEG falls on the ground rather SE falls in the motorcycle of two policemen
the wolf doesn't fall to the ground, but rather into the motorcycle of two policemen

entonces ya lo agarraron
then already him.DAT grabbed.PRET.3pl
so they grabbed him

y ya no, ya no puede ir agarrando más conejtos
and already NEG already NEG can go grabbing more rabbits.DIM
and already no, he can't go grabbing more bunnies

o tratando de comer-se a quien no debe
or trying of eat-SE to whom no should
or trying to eat who he shouldn't